

ARE YOU  
READY FOR  
THE GAMES?  
LUXEMBOURG  
2013

15<sup>th</sup> games of  
the small states of europe

**IMPORTANT**  
**SAVE**  
**THE DATE!**

**VEUILLEZ-VOUS  
RÉSERVER LA DATE  
DU VENDREDI 21  
JUN 2013 DANS  
VOTRE AGENDA  
POUR UNE SOIRÉE  
DE REMERCIEMENT  
ENTRE BÉNÉVOLES  
ADULTES.**

CHÈRE/CHER BÉNÉVOLE



C'est la dernière fois que je m'adresse à vous avant l'ouverture de la 15<sup>ème</sup> édition des Jeux des Petits Etats d'Europe. Nous sommes à quelques jours du coup d'envoi d'un événement que nous préparons depuis des mois. Serons-nous le meilleur pays d'hôte à la hauteur de nos propres ambitions, capables de surpasser les attentes de nos invités? Je suis confiant, beaucoup d'entre vous m'ont fait part de leur enthousiasme d'avant-Jeux. Ne nous laissons pas décourager par les prévisions météo plutôt moroses. L'esprit des Jeux n'en souffrira pas, j'en suis certain. Je vous souhaite à tous de très beaux moments de collaboration et d'entraide. Profitez-aussi de l'ambiance festive et des grands moments sportifs en dehors de vos interventions. Dans ce sens, je vous donne rendez-vous pour la cérémonie d'ouverture du lundi 27 mai à 20h00 au stade Josy Barthel.

Hubert Eschette, responsable bénévoles JPEE

VOLUNTEERS COORDINATOR - CHRISTIANE WANDERSCHIEDT



Christiane Wanderscheidt, 41 ans, professeur d'éducation physique

Déjà en 1995, j'ai assisté aux JPEE en tant que bénévole dans le domaine „encadrement délégations“ (Andorre). C'était une semaine exhaustive mais également inoubliable, et qui équivalait largement les efforts fournis tout au long de la semaine.

J'espère que l'enthousiasme pour l'édition 2013 se répandra rapidement parmi la population et que les compétitions attireront le même grand public comme c'était le cas 18 ans auparavant.

Let the games begin!

VOLUNTEERS COORDINATOR - CHARLES TRIERWEILER



Après avoir vécu une expérience mémorable en tant que jeune volontaire lors des JPEE 1995 au Luxembourg, je suis très content de pouvoir également contribuer au succès des JPEE 2013.

Depuis mon enfance, le sport m'accompagne dans toutes les étapes de ma vie. Ce n'est pas un secret que le sport est devenu pour moi une grande passion. J'ai fait des études de sports et maintenant je m'intéresse de plus en plus à l'organisation de grandes manifestations sportives. Je souhaite aux sportifs, aux spectateurs ainsi qu'aux bénévoles des moments merveilleux lors de ces Jeux 2013.

LES SITES - DIFFERDANGE



Les Jeux des Petits États d'Europe se passent également à Differdange - les compétitions de tir au pigeon d'argile auront lieu ici. Le champ de tir est idéalement situé dans une petite vallée au milieu de la forêt près de Lasauvage et n'est pas facilement à trouver sans itinéraire détaillé. Le champ de tir fut construit dans les années 1970 sur un ancien site d'enfouissement de résidus de minerai de fer. Il comporte deux bunkers olympiques, un Skeet olympique, un parcours de chasse et un Compak, ce qui fait un total d'environ cinquante machines à lancer. Pendant les jeux, seulement les bunkers olympiques seront utilisés pour le tir au pigeon d'argile.

Jeux des Petits Etats d'Europe  
 Games of the Small States of Europe



## LES PAYS - SAN MARINO



Nom officiel:	République de Saint-Marin
Forme de l'état:	République
Capitale:	Saint-Marin
Langue:	Italien
Monnaie:	Euro
Superficie:	60,57 km <sup>2</sup>
Population:	32.471 habitants

Saint-Marin est le troisième plus petit État d'Europe (après le Vatican et Monaco) et le cinquième au monde. Saint-Marin est un État indépendant enclavé à l'intérieur de l'Italie entre les provinces italienne Émilie-Romagne et Marches.

C'est la plus ancienne république du monde ayant continuellement existé depuis sa création. Sa Constitution date de 1600, il s'agit de la plus ancienne constitution encore en vigueur de nos jours.

Le territoire saint-marinais est pour l'essentiel très accidenté et dominé par l'imposante masse calcaire du mont Titano (rocher du Titan), qui culmine à 739 mètres. La ville de Saint-Marin se situe au pied mont Titan.

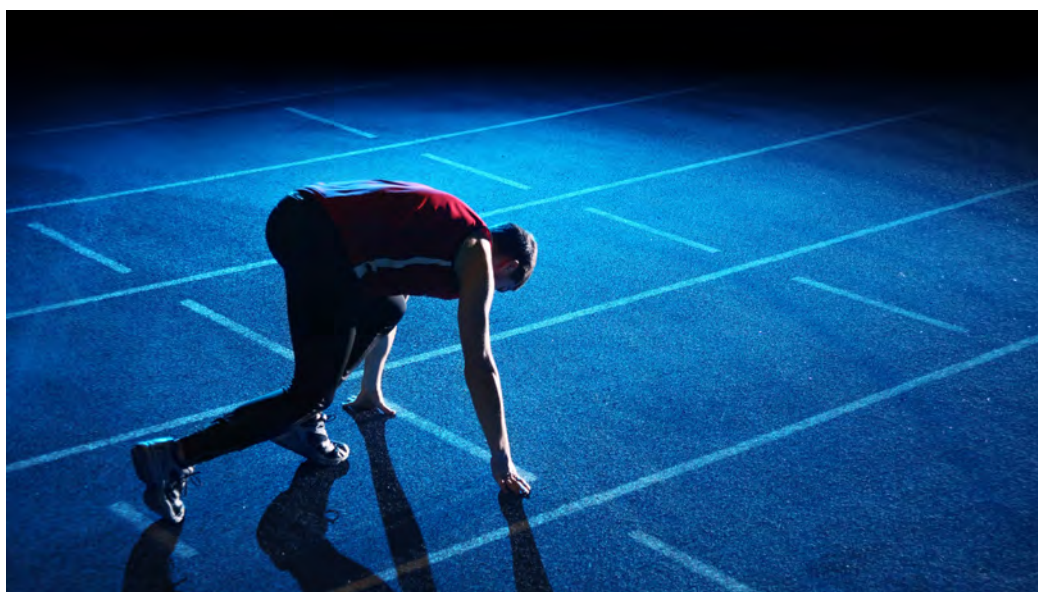
Saint-Marin exporte surtout du vin et de la laine, des produits artisanaux et des timbres. La vente de timbres saint-marinais aux passionnés de philatélie à travers le monde assure en effet 10 % du PIB national. L'autre grande source de profits, le tourisme, représente directement ou indirectement plus de 60 % des revenus de l'État. Aucun impôt ou presque n'est exigé des habitants.

La première édition des Jeux des Petits Etats d'Europe a été organisée à Saint Marin en 1985. Après un deuxième tour en 2011, Saint-Marin s'est vu attribué l'organisation JPÉE une troisième fois pour 2017. Saint-Marin dispose de sept grands athlètes de haut niveau issus du monde motocycliste, de la natation, du cyclisme et du tir sportif.

Palmarès aux précédents JPÉE:

OR	ARGENT	BRONZE	TOTAL
3	4	11	18

Distance: Saint-Marin-Luxembourg: 1.200 km



## INFORMATIONS

### **CEREMONIE D'OUVERTURE – VENEZ NOMBREUX**

Ne manquez pas la Cérémonie d'Ouverture des Jeux. Tous les bénévoles en service, - à l'exception de ceux qui sont affectés comme aides à la cérémonie d'ouverture -peuvent arrêter leur activité vers 18h00/19.00 heures pour rejoindre le stade Josy Barthel. N'oubliez pas votre ticket d'entrée. Soyez à l'heure - il faut avoir pris place à 19.45 heures.

Au cas où vous n'avez pas retiré un ticket d'entrée gratuit personnel, vous pouvez toujours le faire à la caisse du soir.

### **RAVITAILLEMENT DES BENEVOLES EN EAU**

Les bénévoles peuvent se ravitailler en eau sur les sites de compétition et au restaurant central, tout en étant raisonnables. Ne prenez pas plusieurs bouteilles à la fois, ne donnez pas le mauvais exemple.

### **SOUVENIRS, SOUVENIRS...**

Les objets-souvenir JPEE 2013, dont la mascotte des Jeux «Ready», sont à disposition sur les trois stands de merchandising installés au Stade Josy Barthel, au Hall Victor Hugo et à la Coque.

### **CÉRÉMONIE DE CLÔTURE – SAMEDI 1ER JUIN À 20H00 À L'ABBAYE NEUMÜNSTER**

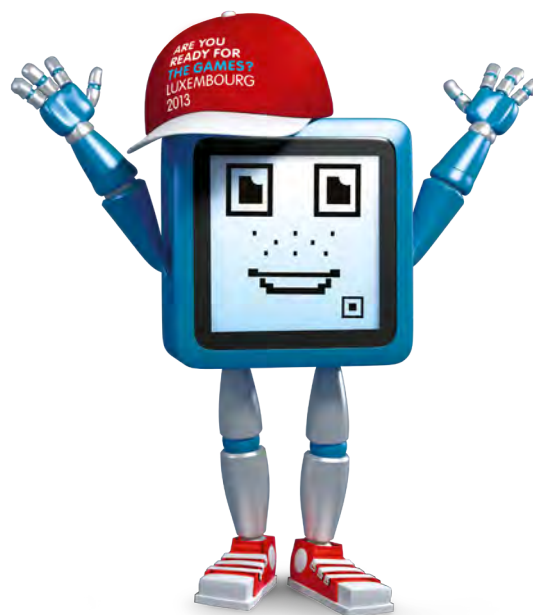
Tu dois impérativement être en possession de ton accréditation pour entrer sur le site de la cérémonie de clôture.

Tu ne peux malheureusement pas emmener d'autres personnes non accréditées, ceci pour des raisons de capacité et de sécurité du site.

Tu recevras des tickets de consommation pour manger et boire sur place.

Tu dois t'y rendre par ton propre moyen de transport. N'essaye pas de t'approcher en voiture. Même le parking du St. Esprit risque d'être complet.

La cérémonie de clôture comporte une brève partie d'allocutions officielles et de transmission du drapeau des Jeux à la délégation islandaise, le tout suivi d'une fête amicale entre participants des Jeux. Il n'y a pas de spectacle comme à la cérémonie d'ouverture.



## PROGRAMME SPORTIF - TIR AUX ARMES SPORTIVES

- Le tir au pistolet à air comprimé et le tir à la carabine à air comprimé sont des disciplines sportives où l'on tire sur une cible distante de 10 m.
- Les armes fonctionnent par un système de levier à ressort avec des cartouches à air comprimé ou avec des cartouches de CO<sup>2</sup>.
- Le tir se fait, en principe "debout-main-libres", c.-à-d. le pistolet est tenu le bras tendu et d'une seule main, pendant que pour le tir à la carabine, le tireur tient l'arme sans s'accouder et sans aide de stabilisateurs artificiels.
- Le tir fut déjà une discipline sportive aux Jeux Olympiques en 1896 à Athènes. Une des raisons probables fut certainement que Pierre de Coubertin, fondateur des jeux de l'ère moderne, était un tireur de pistolet chevronné.
- À l'exception de Saint-Louis 1904 et d'Amsterdam 1928, le Tir sportif fait partie intégrante du programme olympique.
- Les femmes participent depuis Los Angeles en 1984 à des concours distincts, auparavant (dès 1968) elles pouvaient être intégrées dans les épreuves hommes.
- Le ball-trap, autrefois appelé « tir aux pigeons d'argile », consiste à abattre au fusil des plateaux d'argile projetés en l'air.
- Au ball-trap, on tire, avec des cartouches à grenaille, des séries de 25 plateaux (ou disques) d'argile blancs, jaunes, oranges ou noirs. La variété des couleurs (la même par compétition) assure que les plateaux se détachent visiblement dans la zone de tir.
- Les emplacements de tir (les « pas de tir »), sont éloignés de 3 m et disposés en ligne droite, parallèlement aux cinq appareils de lancement de la fosse.
- Les lanceurs sont commandés par un dispositif déclencheur au son (électrique ou électronique), de manière à ce que tous les tireurs puissent recevoir des plateaux identiques dans un ordre différent, mais sans savoir lequel des 5 appareils lancera le plateau.
- Les plateaux atteignent une vitesse allant jusqu'à 70 km/h lors du lancement.
- Le mot "trap" provient de l'Anglais (trap = piège) et rappelle les cages d'où on libérait autrefois les pigeons vivants pour être abattus.
- Depuis 1900, le ball-trap est une discipline sportive.
- La Fédération Luxembourgeoise de Tir aux Armes Sportives (FLTAS) fut fondée en 1953 et compte 3100 licenciés dans 22 clubs.



## J'EN FAIS PARTIE



Lynn Rock, 18 ans, luxembourgeois, étudiante



**Ses attentes vis-à-vis de Luxembourg 2013:** Sans l'engagement des bénévoles une organisation pareille ne pouvait avoir lieu et comme je suis très passionnée par le sport je n'ai pas hésité à dire: "J'en fais partie". Je me réjouis de pouvoir participer à ces Jeux et de nouer de nouveaux contacts.

**Etre bénévole Luxembourg 2013:** L'édition 2013 des Jeux des Petits Etats d'Europe sera couronnée de succès, j'en suis certaine. Ce sera une grande fête et j'espère que nos compatriotes se laisseront emporter par l'enthousiasme sportif.

### CONTACT

Comité Olympique et  
Sportif Luxembourgeois

#### COMMISSION BÉNÉVOLES

3, route d'Arlon  
L-8009 Strassen  
Grand Duché de Luxembourg

Tél: (+352) 48 80 48 - 200

Fax: (+352) 48 80 74

E-mail: [cosl@cosl.lu](mailto:cosl@cosl.lu)

Web: [www.luxembourg2013.lu](http://www.luxembourg2013.lu)

 [facebook.com/luxembourg2013](https://www.facebook.com/luxembourg2013)



Comité Olympique et  
Sportif Luxembourgeois

**ARE YOU  
 READY FOR  
 THE GAMES?  
 LUXEMBOURG  
 2013**

15<sup>th</sup> games of  
 the small states of europe

**IMPORTANT  
 SAVE  
 THE DATE!**

**BITTE HALTET  
 EUCH DEN ABEND  
 VOM FREITAG 21.  
 JUNI 2013 IN DER  
 AGENDA FREI FÜR  
 EIN DANKESFEST  
 UNTER ERWACHSENEN  
 FREIWILLIGEN  
 HELFER(INN)EN.**

**LIEBE(R) HELFER(IN),**



Ich melde mich zum letzten Mal vor dem Beginn der 15. Spiele der Kleinen Staaten von Europa. Es bleiben nur noch wenige Tage bis zum Startschuss der Spiele, deren Vorbereitung seit Monaten läuft. Werden wir es schaffen der beste Gastgeber zu sein, unseren eigenen Vorstellungen der Spiele gerecht zu werden und die Erwartungen unserer Gäste zu übertreffen? Ich bin zuversichtlich, denn viele von euch haben schon vor den Spielen eine wahre Begeisterung an den Tag gelegt. Die miesen Wettervorhersagen mögen uns nicht entmutigen. Ich bin überzeugt, dass der Geist der Spiele nicht darunter leiden wird. Ich wünsche euch allen sehr schöne Momente von gegenseitiger Unterstützung und Zusammenarbeit. Genießen Sie auch die festliche Atmosphäre in vollen Zügen und die großen sportlichen Termine außerhalb vom freiwilligen Einsatz. In diesem Sinne sehen wir uns bei der Eröffnungsfeier am Montag, den 27. Mai um 20.00 Uhr im Stadion Josy Barthel.

Hubert Eschette, Verantwortlicher für die freiwilligen Helferinnen und Helfer der Spiele

**VOLUNTEERS COORDINATOR - CHRISTIANEWANDERSCHIEDT**



Christiane Wanderscheidt, 41 Jahre, Sportlehrerin

Schon 1995 habe ich mich als Freiwillige im Bereich „encadrement délégations“ (Andorra) an den JPEE beteiligt. Es war eine anstrengende, aber auch unglaubliche Woche und den Einsatz allemal wert. Ich hoffe, dass die Begeisterung für die Spiele 2013 sich rasch auf die Bevölkerung überträgt und dass die Wettkämpfe ebenso viele Zuschauer anlocken werden wie dies 18 Jahre zuvor der Fall war.

Let the games begin!

**VOLUNTEERS COORDINATOR - CHAREL TRIERWEILER**



Ich habe eine unvergesslich schöne Erinnerung von den Spielen der Kleinen Staaten 1995 in Luxemburg, wo ich bereits als ehrenamtlicher Helfer teilgenommen habe.

Seit meiner Kindheit gehört der Sport zu meinem Leben und begleitet mich in wichtigen Momenten meines Lebenslaufs. Nach meinem Studium in Sportwissenschaft, wurde der Sport zu meiner Leidenschaft und zu meinem Beruf. Heute helfe ich sehr gerne in der Organisation von sportlichen Events. Ich wünsche allen Sportler, dem Publikum und freiwilligen Helfern wundervolle Momente bei diesen Spielen 2013.

**DIE SPORTSTÄTTEN - DIFFERDINGEN**



Die Spiele der kleinen Staaten von Europa finden auch in Differdingen statt und zwar werden hier die Trapschießwettbewerbe ausgetragen. Der Schießstand ist sehr schön gelegen in einem kleinen Tal inmitten des Waldes nahe Lasauvage und ist ohne Wegbeschreibung nicht so einfach zu finden.

Der Standort wurde in den 1970'er Jahren auf einem ehemaligen Deponiegelände für die Überreste aus den Eisenerzgruben errichtet. Er verfügt über zwei olympische Bunker, einen olympischen Skeet, einen Jagdparcours und einen Compak, was insgesamt rund fünfzig Wurfmaschinen ausmacht. Während der Spiele werden allerdings nur die olympischen Bunker für das Trapschießen benutzt. Um die hundert Zuschauer können auf eigens für die Wettkämpfe errichteten Tribünen Platz nehmen und im Clubhouse des lokalen Vereins, dem "Club des Tireurs Fosse et Skeet", für ihr leibliches Wohl sorgen.

Jeux des Petits Etats d'Europe  
 Games of the Small States of Europe



## DIE LÄNDER - SAN MARINO



Offizieller Name:	Republik San Marino
Staatsform:	Republik
Hauptstadt:	San Marino
Sprache:	Italienisch
Währung:	Euro
Fläche:	60,57 km <sup>2</sup>
Einwohnerzahl:	32.471 Einwohner

San Marino ist der drittkleinste Staat in Europa (hinter dem Vatikan und Monaco) und der fünftkleinste weltweit. Der unabhängige Staat ist als Enklave vollständig von Italien umgeben und liegt zwischen den Regionen Emilia-Romagna und Marken.

San Marino ist die älteste Republik der Welt mit der ältesten Verfassung aus dem Jahre 1600, deren Grundzüge sich noch in der heutigen Verfassung wiederfinden.

Das Staatsgebiet ist überwiegend hügelig und vom kalkartigen Monte Titano, einem Berg mit einer Höhe von 756 Meter, durchzogen. Die Hauptstadt San Marino liegt am Fuße des Bergs.

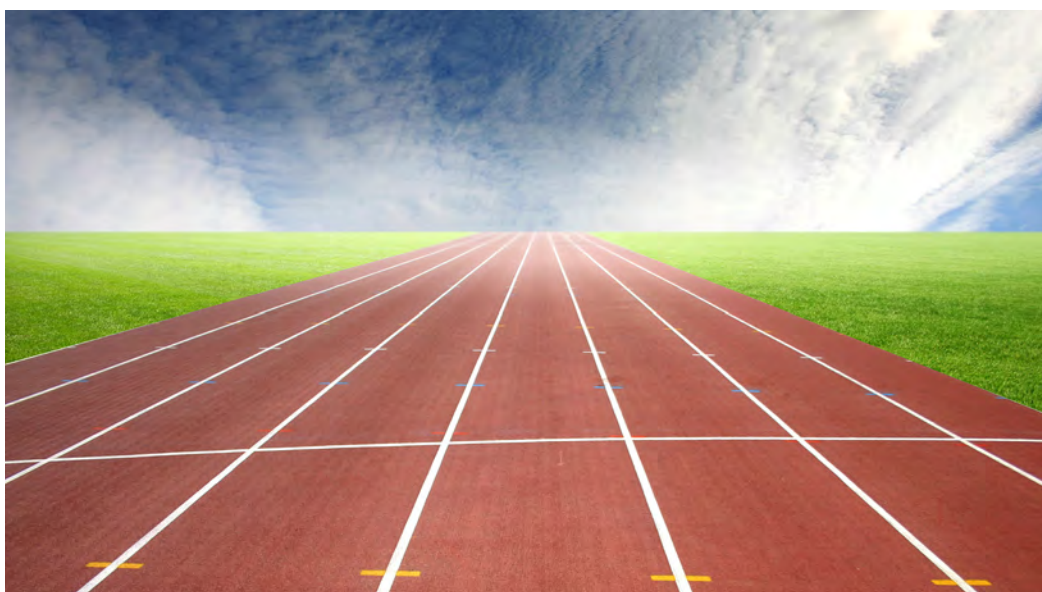
Die Wirtschaft San Marinos lebt hauptsächlich vom Export von Wein, Wolle, Handwerkerzeugnissen und Briefmarken. Allein der Verkauf von san-marinesischen Briefmarken im Ausland trägt 10 Prozent zum Bruttonationaleinkommen bei. Direkt und indirekt kommen 60 Prozent des Staatseinkommens vom Tourismus ins Land. Steuern werden fast nicht erhoben.

San Marino war Austragungsort der ersten Ausgabe der Spiele der Kleinen Staaten von Europa im Jahre 1985. Nach einer zweiten Runde im Jahre 2011 wird San Marino 2017 zum dritten Mal Gastgeber der Spiele sein. Im Sport verfügt das Miniland über sehr große Hochleistungssportler im Motorradfahren, Schwimmen, Radfahren und Schießen.

Medaillenspiegel der letzten Spiele:

GOLD	SILBER	BRONZE	TOTAL
3	4	11	18

Distanz San Marino-Luxembourg: 811 km



## INFORMATIONS

### ERÖFFNUNGSFEIER – KOMMT ZAHLREICH

Verpasst nicht die Eröffnungsfeier der Spiele. Alle freiwilligen Helferinnen und Helfer - mit Ausnahme der dieser Eröffnungsfeier zugeteilten Hilfskräften - können gegen 18.00/19.00 Uhr ihren Dienst einstellen und sich zum Stadion Josy Barthel begeben.

Bitte nicht das Eintrittsticket vergessen. Kommt rechtzeitig – die Plätze müssen für 19.45 Uhr eingenommen werden.

Die Helferinnen und Helfer, die noch nicht im Besitz ihres persönlichen Gratis-Tickets sind, können dieses noch an der Abendkasse abholen.

### DIE WASSERVERSORGUNG DER FREIWILLIGEN

Die freiwilligen Helfer können sich auf den Wettkampfstätten und im Zentralrestaurant mit Trinkwasser versorgen. Bitte bedient euch angemessen.

### SOUVENIR, SOUVENIR...

Die Erinnerungsstücke der Spiele 2013, darunter das Maskottchen „Ready“, sind an einem der drei Merchandising-Verkaufsstellen (Stadion Josy Barthel, Halle Victor Hugo und Coque) erhältlich.

### ABSCHLUSSFEIER – SAMSTAG 1. JUNI AB 20H00 IN DER ABTEI NEUMÜNSTER

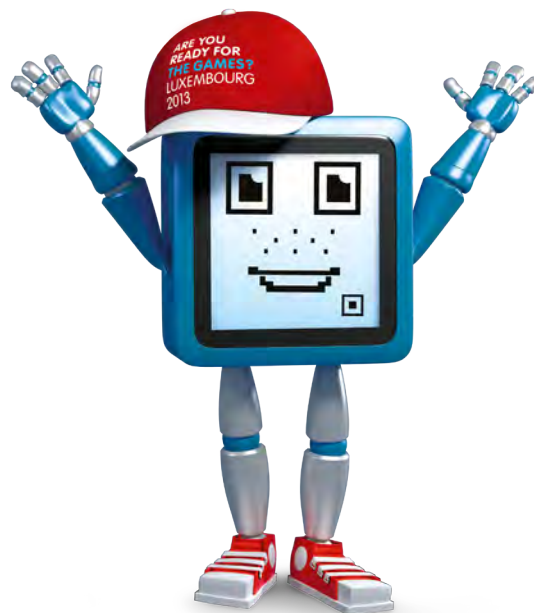
Sie müssen im Besitz Ihrer Akkreditierung sein, um an der Abschlusfeier teil zu nehmen.

Sie können leider keine weiteren Personen mit einladen. Aus Sicherheits- und Kapazitätsgründen können wir keine weiteren Gäste annehmen.

Vor Ort werden sie Drink- und Foodvouchers für den Abend erhalten.

Es wird kein Transport organisiert, wir empfehlen ihnen deshalb, auf den öffentlichen Transport zurück zu greifen. Es gibt keine Parkmöglichkeiten bei der Abtei.

Die Abschlusfeier beinhaltet einen kurzen Teil mit offiziellen Reden und der Übergabe der Flagge der Spiele der kleinen Länder Europas an die isländische Delegation, gefolgt von einer lockeren Party für alle Teilnehmer und Helfer.



## SPORTPROGRAMM - SCHIESSEN

- Das Luftpistolenschießen und das Luftgewehrschießen sind Schießsportarten, bei denen mit einer Luftpistole oder einem Luftgewehr auf eine 10 m entfernte Schießscheibe geschossen wird.
- Die Waffen können entweder durch einen Spannhebelmechanismus mit komprimierter Luft gefüllten Kartuschen oder aber mit CO2-Kartuschen funktionieren.
- Das Schießen findet grundsätzlich „stehend-freihand“ statt, d.h. die Luftpistole wird mit ausgestrecktem Arm und nur mit einer Hand gehalten, während der Schütze beim Luftgewehr ohne Anlehnung und künstliche Stützen steht.
- Das Sportschießen war bereits 1896 in Athen eine der olympischen Disziplinen. Einer der Gründe war vermutlich, dass der Begründer der Spiele der Neuzeit, Pierre de Coubertin, ein begeisterter Pistolenschütze war. Mit Ausnahme von St. Louis 1904 und Amsterdam 1928, war das sportliche Schießen immer Bestandteil des olympischen Programms.
- Frauen nehmen seit Los Angeles 1984 in getrennten Wettbewerben teil, früher (ab 1968) konnten sie in die „Männer-Teams“ integriert werden.
- Beim Trapschießen wird in Serien von jeweils 25 Wurfscheiben mit 24-g-Schrotpatronen auf weiße, gelbe, orange oder schwarze Wurfscheiben geschossen.
- Die Stände, von denen geschossen wird, liegen nebeneinander im Abstand von 3 Metern und befinden sich auf einer Linie, die parallel in einem Abstand von 15 Metern hinter der oberen Kante eines Bunkers verläuft, in dem 15 Wurfmaschinen in Gruppen von je 3 montiert sind.
- Von jeder der 5 Maschinengruppen werden 2 nach links und 2 nach rechts sowie 1 gerade oder fast gerade Wurfscheibe abgeworfen.
- Der zum Schießen an die Reihe kommende Schütze löst durch Abruf elektroakustisch das Abwerfen einer Scheibe aus.
- Die Wurfscheiben erreichen beim Abwurf eine Geschwindigkeit von bis zu 70 km/h.
- Der Begriff Trap kommt aus dem englischen Trap = Falle. Damit bezog man sich ursprünglich auf die Käfige, aus denen früher lebende Tauben zum Abschuss freigelassen wurden.
- Trapschießen ist seit 1900 eine olympische Disziplin.
- Der luxemburgische Schießsportverband “Fédération Luxembourgeoise de Tir aux Armes Sportives” (FLTAS) wurde 1953 gegründet und zählt 3100 Lizenzierte aus 22 Vereinen.



## ICH BIN MIT DABEI



Lynn Rock, 18 Jahre, Luxemburgerin, Schülerin



**Erwartungen von Luxemburg 2013:** Ohne Freiwillige wäre so eine riesige Veranstaltung gar nicht möglich und da ich sehr sportbegeistert bin, musste ich nicht lange überlegen: “Ich bin dabei!” So bekomme ich die Möglichkeit viele neue Bekanntschaften zu knüpfen und ich freue mich Teil, der JPEE zu sein.

**Freiwilligenarbeit Luxemburg 2013:** Die Spiele 2013 werden ein großer Erfolg, da bin ich mir sicher. Das wird ein großes Fest und ich hoffe, dass jeder Luxemburger vom sportlichen Fieber infiziert wird.

### CONTACT

Comité Olympique et  
Sportif Luxembourgeois

#### COMMISSION BÉNÉVOLES

3, route d'Arlon  
L-8009 Strassen  
Grand Duché de Luxembourg

Tél: (+352) 48 80 48 - 200

Fax: (+352) 48 80 74

E-mail: [cosl@cosl.lu](mailto:cosl@cosl.lu)

Web: [www.luxembourg2013.lu](http://www.luxembourg2013.lu)

[facebook.com/luxembourg2013](https://www.facebook.com/luxembourg2013)



Comité Olympique et  
Sportif Luxembourgeois